

บทที่ 3 เล่นเกมสภาษา RPG ฝึกทักษะ

ถ้าพูดถึงการอ่านภาษาอังกฤษจากการเล่นเกม แต่ไม่ยอมพูดถึงเกมส RPG (หรือที่คอกเกมสเมืองไทยเรียกว่าเกมสภาษา) แล้ว คงเรียกว่าจบแบบไม่สมบูรณ์ (หรือที่ผมเรียกว่า จบแบบศพไม่สวย ☺) แค่เพียงชื่อของประเภทเกมสก็น่าสนุกแล้วครับ กับการนำคำว่า role ซึ่งเป็นนามที่แปลว่า บทบาท และ play ซึ่งเป็นกริยาของคำว่า เล่น มาผสมกันเพื่อขยายคำว่า game จนกลายเป็น Role Playing Game ซึ่งแปลได้ว่า เกมสสวมบทบาท ลักษณะการใช้นามกับกริยามารวมกันเพื่อขยายนามอีกคำนี้ ผู้ใช้สามารถนำศัพท์ต่างๆ มาผสมกันตามใจตัวเองได้เลย เพียงแต่ต้องเติม ing เข้าไปหลังกริยาเท่านั้น ตัวอย่างลักษณะการใช้คำแบบนี้ได้แก่

man eating tree	-	ต้นไม้กินคน
car racing accident	-	อุบัติเหตุในการแข่งรถ
English teaching book	-	หนังสือสอนภาษาอังกฤษ

โดยเจ้าเกมส RPG นี้ ผู้เล่นเกมสจะต้องสวมบทบาทเป็นตัวละครภายในเกมสที่ต้องเดินทางผจญภัยไปเรื่อยๆ ซึ่งในช่วงนี้เอง ที่ผู้เล่นเกมสต้องอ่านภาษาอังกฤษในฉากที่ตัวละครพูดคุยหรือเก็บข้อมูลสำหรับการเคลียร์ด่านต่างๆ ที่ละด่าน บทสนทนาในเกมสภาษาทั้งหลายต่างมีลูกเล่นและสำนวนที่หลากหลายแตกต่างกันออกไปตามประเภทย่อยของเกมส ซึ่งเกมสที่เราจะลองมาทำความเข้าใจกันวันนี้เป็นเกมส RPG แนวแฟนตาซี สุดคลาสสิก เกมส Final Fantasy หรือที่เรียกสั้นๆ ได้ว่า FF นั่นเอง ในบทนี้ ผมจะนำเอาฉากต่างๆ จากเกมส FF หลายภาคมาให้ลองทำความเข้าใจกันดู

เรียกน้ำย่อยด้วยฉากเปิดตัวสวยๆ



ประโยคทั้งหมดในฉากนี้จัดว่าไม่ยากเลย ดังนั้นเราแปล "I'll be waiting...for you...If you come here...You'll find me. I promise" ได้เลยว่า

"ฉันจะเฝ้ารอ...เธอ...ถ้าเธอมาที่นี่...เธอจะเจอฉัน ฉันให้สัญญา"

ประโยคที่ใช้ if มีลักษณะการใช้อยู่ 3 แบบด้วยกัน ในประโยคนี้เป็นการใช้แบบแรก คือใช้ present tense กับส่วน if และใช้ future tense กับส่วนถัดมา เพื่อสื่อว่าถ้าเงื่อนไขหนึ่งเกิดขึ้น สิ่งหนึ่งจะบังเกิดขึ้นในอนาคต แต่ถ้าเราตัด will ทิ้งไป ประโยคนั้นจะกลายเป็นประโยคเชิงขอร้องหรือคำสั่งทันที ยกตัวอย่างเช่น

If you come here, you'll find me - ถ้าเธอมาที่นี่ เธอจะเจอฉัน

If you come here, you find me - ถ้าเธอมาที่นี่ เธอจงหาฉัน (ใช้ find me เฉยๆ โดยไม่มี you ก็ได้เช่นกัน เนื่องจากถือว่าใช้ประธานตัวเดียวกันกับประโยค if)

ส่วนในอีก 2 แบบที่เหลือ ก็ปรับให้ tense ของประโยค if เป็นอดีตกาลมากขึ้น คือ past tense หรือ past perfect tense ส่วน will ก็ถูกเปลี่ยนเป็น would หรือ would have + V3 แทน โดยจะสื่อถึงสิ่งที่เป็นไปไม่ได้ในปัจจุบัน ยกตัวอย่างเช่น

Yesterday, if you came here, you would find me

Yesterday, if you had come here, you would have found me

โดยทั้งสองประโยคแปลได้เหมือนกันว่า ถ้าเธอมาที่นี่เมื่อวานนี้ เธอจะเจอฉัน เพียงแต่ประโยค if ที่ใช้ past tense สื่อถึงความรู้สึกในเชิงสมมุติ แต่ประโยค if สุดท้ายเป็นประโยคที่ใช้นั้นถึงความจริงจังมากขึ้น และสื่อถึงความเป็นไปไม่ได้ยิ่งขึ้นด้วย

Quick Reference

สำนวน / ประโยค	การนำไปใช้
นาม+กริยาเติม ing	ใช้เป็นคุณศัพท์เพื่อขยายนามอีกตัวหนึ่ง เช่น man eating tree เป็นต้น
if	If + present tense, ประธาน + will If + past tense, ประธาน + would If + past perfect tense, ประธาน + would have + V3

เมนูในเกมส์ และคุณสมบัติของตัวละคร

ดังที่บอกไปก่อนแล้ว แต่ละเกมส์ต่างมีศัพท์และสำนวนเฉพาะที่แตกต่างกันออกไป ดังนั้นในหัวข้อนี้เราจะแปลและอธิบายเฉพาะศัพท์ที่รู้จักกันทั่วไปเท่านั้น



เริ่มจากเมนู item ที่แปลว่า สิ่งของ ซึ่งแสดงถึงสิ่งของที่ตัวละครเก็บเอาไว้ใช้ประโยชน์ในอนาคต นักเล่นเกมชอบเรียกทับศัพท์ว่า ไอเท็ม ดังนั้นเมนูนี้จึงเป็นช่องทางที่ผู้เล่นสามารถเลือกใช้ไอเท็มของตน เช่น ใช้เพิ่มพลังเวทย์ เป็นต้น ส่วนเมนูหรือคำศัพท์อื่นๆ นั้นสามารถแปลได้ดังนี้

- magic - เวทมนตร์ มีไว้สำหรับให้ผู้เล่นเลือกใช้เวทมนตร์ในเกมส์
- equipment - แสดงรายชื่อ อุปกรณ์ ที่ผู้เล่นมีอยู่
- status - แสดง สถานะ ของตัวละครแต่ละตัว เช่น อยู่ level (ระดับ - นักเล่นเกมส์ชอบเรียกทับศัพท์ว่า เลเวล) ไหนแล้ว เป็นต้น
- formation - เคยพูดถึงไปในบทที่แล้ว และในบทนี้จึงใช้แสดงถึงการจัดเรียงตัวละครแต่ละตัวสำหรับเวลาที่ต้องต่อสู้กับศัตรู
- key Terms - term แปลว่า คำศัพท์ และ key ในรูปคุณศัพท์ที่ให้ความหมายในเชิงว่าสิ่งนี้เป็นกุญแจ สำคัญ ดังนั้นเมนู key terms จึงใช้อธิบายถึง ศัพท์สำคัญ หรือศัพท์ควรรู้ที่อยู่ในเกมส์นั่นเอง
- configuration - การตั้งค่าต่างๆ
- armor shop - ร้านขายเสื้อเกราะ
- HP - มาจากคำว่า Health Point ซึ่งหมายถึง ระดับพลังชีวิต ของตัวละครนั้น ถ้าค่า HP ตกลงไปถึง 0 เมื่อไหร่ ตัวละครนั้นจะตาย
- MP - มาจากคำว่า Magic Point ซึ่งหมายถึง ระดับพลังเวทมนตร์ ของตัวละครนั้น ถ้าค่า MP ตกลงไปถึง 0 เมื่อไหร่ ตัวละครนั้นจะไม่สามารถใช้เวทมนตร์ได้อีก

ในรูปต่อไปจะแสดงถึงเมนูและรายการแสดงความสามารถของตัวละครตัวหนึ่ง จากรูปจะเห็นว่าตัวละครนี้มีเลเวล รวมไปถึงค่า HP และ MP ที่สูง พร้อมทั้งเวทมนตร์หลายอย่างให้เลือกใช้งาน ในที่นี้จะเห็นว่ามียี่ชื่ออยู่ที่ black หรือ ดำ ซึ่งน่าจะสื่อถึง มนต์ดำ ที่เป็นมนตร์ที่ใช้ในการโจมตีศัตรู (ส่วนมนตร์ขาวจะใช้ในการรักษาตัวเองหรือเพื่อนในกลุ่ม)



ในรายชื่อของเวทมนตร์ที่ตัวละครนี้มีอยู่ สามารถแปลความหมายได้ดังต่อไปนี้

- venom - แปลว่า พิษ เป็นการปล่อยพิษโจมตีศัตรู
- fire - เป็นการใช้ ไฟ ในการโจมตีศัตรู
- ice - เป็นการใช้ น้ำแข็ง ในการโจมตีศัตรู
- virus - ใช้ ไวรัส โจมตีศัตรู
- warp - แปลตรงตัวว่า บิด งอ ทำให้เบี้ยว แต่ที่เห็นบ่อยในนิยายวิทยาศาสตร์ก็คือ การทำให้อวกาศบิดโค้งเพื่อใช้ในการเดินทางไกลในอวกาศด้วยความเร็วที่สูงกว่าความเร็วแสง
- toad - ทำให้ศัตรูมีสถานะเป็น คางคก (จัดเป็นคาถาในแนวเดียวกับ frog ที่แปลว่า กบ) ถ้าอยากรู้ว่าสถานะนี้เป็นอย่างไร ก็ไปหาเกมส์มาเล่นดูเองนะครับ

Quick Reference

คำศัพท์	ประเภท	ความหมาย	หมายเหตุ
Magic	นาม	เวทมนตร์	
Equipment	นาม	อุปกรณ์	
Status	นาม	สถานะ	
Armor	นาม	เสื้อเกราะ	
Venom	นาม	พิษ	
Warp	กริยา / นาม	บิด โค้ง	ในนิยายวิทยาศาสตร์จะถูกเรียกทับศัพท์ว่า วาร์ป ซึ่งหมายถึงการกระโดดข้ามอวกาศ
Toad	นาม	คางคก	เพิ่มเติม ในเกมส์มักทำงานหลังจากการร้องเพลงกบ หรือ frog song (เวลาอ่านทับศัพท์แบบลิ้นแข็งๆ จะกลายเป็นเพลงโฟล์คของ ☺ สะๆๆ)

สนุกกับบทสนทนาในเนื้อเรื่องของเกมส์ (ตอนที่ 1)

บทสนทนาของตัวละครจัดเป็นส่วนที่จัดว่าอ่านสนุก เนื่องจากจะมีภาพการ์ตูน ทั้งแบบนิ่งและแบบเคลื่อนไหว ประกอบกับการสนทนา อีกทั้งยังเป็นการติดตามเนื้อเรื่องไปด้วย ทำให้ผู้เล่นมีอารมณ์ร่วมไปกับเกมส์ และยังสามารถเก็บพวก *คำใบ้* (hint) ต่างๆ มาใช้ในการเคลียร์ด่านอีกด้วย ผู้เล่นที่รีบคลิกผ่านบทสนทนาพวกนี้ไปโดยไม่อ่านนั้น นอกจากจะพลาดความสนุกสนานหนึ่งของเกมส์แล้ว ยังหมดโอกาสที่จะพัฒนาทักษะการสนทนาภาษาอังกฤษ (conversation) ด้วย



คำว่า *complacently* เป็นคำวิเศษณ์ที่มาจากคุณศัพท์ *complacent* [อ่านว่า คอ ม เพล้ ซัน] ที่แปลว่าพึงพอใจ แต่คำนี้แตกต่างจากคำว่า *satisfied* ที่แปลว่าพึงพอใจเช่นกัน โดย *complacent* หมายถึงการ พึงพอใจในสถานการณ์บางอย่างจนทำให้ขาดความระมัดระวังในอันตรายหรือขาดความความกระตือรือร้น เวลาที่คำนี้ถูกใช้ในประโยคแล้ว บางครั้งการที่จะแปลให้เป็นประโยคสั้นๆ จัดว่ายากเลยทีเดียว เราจึงควรอ่านแล้วพยายามสัมผัสกับอารมณ์ของประโยคให้ได้ ยกตัวอย่างการใช้งานเช่น

After years of success, he has become complacent. - หลังจากประสบความสำเร็จมาหลายปี เขาเริ่มประพடுத்தตัวอยู่ในความประมาท

Croatia beats complacent Germany - นี่เป็นหัวข้อข่าวในหนังสือพิมพ์หลังจากทีมฟุตบอลโครเอเชียชนะเยอรมันนี่ 2-1 โดยคำว่า *complacent* สื่อถึงการที่ทีมเยอรมันเล่นบอลด้วยความประมาท ขาดความกระตือรือร้นและความระมัดระวังในการเล่น

We must never be complacent about the risk of HIV. - เราต้องไม่ชะล่าใจต่อความเสี่ยงในการติดไวรัส HIV

คำว่า knowledge กับ truth ในที่นี้ถูกใช้เพื่อสื่อถึงความแตกต่างกัน หลายคนอาจสงสัยว่า knowledge (ความรู้) กับ truth (ความจริง) ต่างกันอย่างไร แต่ถ้าดูจากอารมณ์ของประโยคนี้ รวมไปถึงความหมายของประโยคต่อเนื่อง จะเห็นว่า ความรู้ ที่อยู่ประโยคนั้นอาจไม่เป็น ความจริง ก็ได้ แสดงว่า ความรู้ ที่ประโยคนี้สื่อถึงเป็นความรู้ที่เกิดจากการอบรมสั่งสอนหรือบอกต่อโดยไม่มีการพิสูจน์ว่าเป็นความจริง (นี่คือความหมายเฉพาะของกรณีนี้เท่านั้น แต่ในเรื่องอื่นๆ ที่ไม่เกี่ยวกับเรื่องนี้ ความรู้ อาจหมายถึงความจริงที่พิสูจน์โดยทั่วไปแล้วก็เป็นได้) ดังนั้นประโยค

“Most men complacently accept ‘knowledge’ as ‘truth.’ They are sheep, ruled by fear.” จึงแปลได้ว่า

“คนส่วนใหญ่ยอมรับว่า ‘ความรู้’ คือ ‘ความจริง’ อย่างง่ายดาย พวกเขาเป็นดั่งแกะที่ถูกควบคุมด้วยความกลัว” (การใช้นามในประโยคแล้วตามด้วยกริยาช่องสาม ถูกอธิบายไว้ในบทที่ 1 แล้ว)

ประโยคต่อมามีคำศัพท์ว่า continent ที่แปลว่า ทวีป และ explore ที่แปลว่า สำรวจ และสำนวน the chance of a lifetime ซึ่ง lifetime หมายถึง ช่วงชีวิตหนึ่งๆ ส่วน chance เมื่อใส่ the เข้าไปข้างหน้า จะกลายเป็นการเน้นว่าไม่ใช่เพียงโอกาสๆ หนึ่ง แต่เป็นโอกาสสุดยอดเยี่ยมหนึ่งเดียว

“This is the chance of a lifetime! A whole sky continent. Just waiting to be explored.” แปลว่า “นี่คือโอกาสหนึ่งเดียวในชีวิตเดียวจะ ทวีปแห่งฟ้าทั้งทวีป กำลังรอให้เราเข้าไปสำรวจค้นหา”

ประโยคต่อมามีการเล่นคำโดยใช้ตัวอักษร f เป็นหลัก ในที่นี้คำว่า face ที่เราเคยชินว่าแปลว่า หน้า กลายเป็นมีความหมายว่า เสด็จหน้า ตอนถูกใช้เป็นกริยา ส่วน foul ที่เราคุ้นเคยเช่นกันว่าแปลว่า ทำผิดกฎ ในที่นี้ก็หมายถึง อากาศผิดปกติ น่าชิงชังรังเกียจ ส่วน foe แปลว่า ศัตรู หรือ คู่ต่อสู้ และ fellow หมายถึง เพื่อนคนใดคนหนึ่งในกลุ่มเดียวกัน

ส่วน boredom นั้นเป็นนามที่มาจากคำว่า bore ซึ่งแปลว่า ทำให้เบื่อ ตรงจุดนี้ขอนั้นหน่อยนะครับ เนื่องจากเคยเห็นหลายคนใช้คำว่า bored กับ boring แบบไม่ถูกต้องมาแล้ว ในเมื่อ bore คือการทำให้เบื่อ เวลาเป็นกริยาช่องสาม หรือ bored จึงหมายถึงการ ถูกทำให้เบื่อ ในขณะที่ boring เป็นคุณศัพท์ที่แปลว่า น่าเบื่อ ด้วยเหตุนี้เอง เวลาเราใช้ประโยค

I am bored จึงหมายถึง ฉันกำลังเบื่อ และ

I am boring จึงหมายถึง ฉันน่าเบื่อ

ซึ่งถ้าเราต้องการบอกกับใครว่าเรากำลังเบื่อ แต่กลับไปใช้ประโยคผิดเป็นแบบหลังไปแล้ว ประโยคนี้จะกลายเป็นประโยคตาตัวเองว่าเป็นคนน่าเบื่อไป

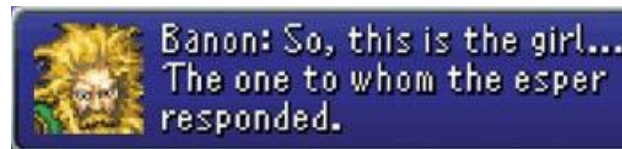
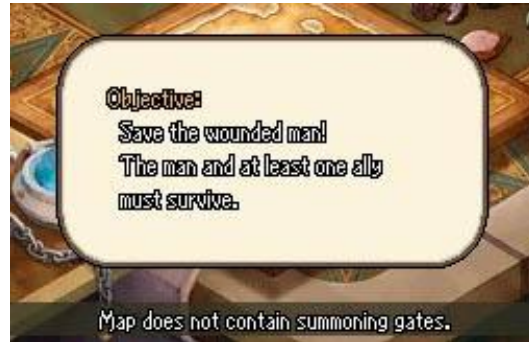
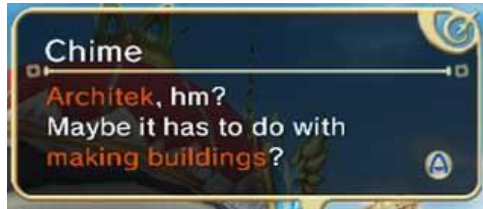
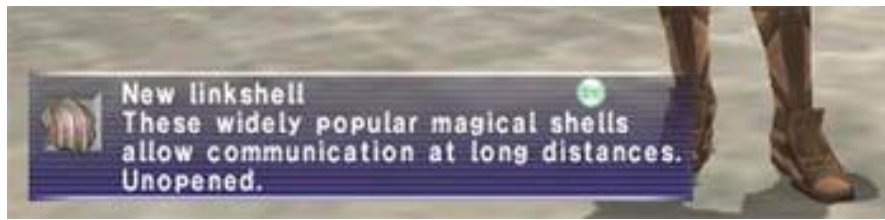
“We face the foulest foe a fellow's ever faced, boredom” จึงแปลได้ว่า

“เราเผชิญหน้าอยู่กับคู่ต่อสู้ที่น่ารังเกียจที่สุดที่เราจะเจอได้ ความเบื่อน่าขำนั่นเอง”

Quick Reference

คำศัพท์	ประเภท	ความหมาย	หมายเหตุ
Complacent	คุณศัพท์	พึงพอใจหรือสบายใจจนทำให้เกิด ความประมาท ชะล่าใจ	อ่านว่า “คอม เพล้ ซัน”
Continent	นาม	ทวีป	
Explore	กริยา	สำรวจ ค้นหา	
Lifetime	นาม	ช่วงชีวิต	
Face	กริยา / นาม	เผชิญหน้า	ปกติแล้วใช้เป็นนาม แปลว่า หน้า
Foul	คุณศัพท์	น่าชิงชิงรังเกียจ	เป็นได้ทั้งนาม (การทำผิดกฎ) และกริยา (ทำผิดกฎ)
Fellow	นาม	เพื่อนหรือสมาชิกในกลุ่ม	
Boredom	นาม	ความเบื่อหน่าย	

สนุกกับบทสนทนาในเนื้อเรื่องของเกมส์ (ตอนที่ 2)



เจ้าคำว่า linkshell ในประโยคแรกจัดว่าเป็นไอเท็มหนึ่งของเกมส์ โดยคำอธิบายของเจ้าไอเท็มนี้ถูกใส่เข้ามาเป็นประโยคต่อไป ซึ่งประโยคนี้มีประธานเป็นนามที่มีคุณศัพท์และวิเศษณ์ขยายอยู่หลายตัว คือ widely popular magical shells ซึ่งคำว่า magical เป็นคุณศัพท์ของ magic (เวทมนตร์ – แปลไปแล้ว) ส่วน widely ที่แปลได้ง่ายๆ ว่า อย่างกว้างขวาง นั้นถูกนำมาใช้ขยาย popular (เป็นที่นิยม) ส่วนคำว่า allow นั้น แม้เราจะคุ้นเคยกับคำแปลว่า อนุญาต แต่เมื่อถูกนำมาใช้ในการอธิบายความสามารถของสิ่งของจะหมายถึงการ อนุญาตให้บางสิ่งบางอย่างสามารถเกิดขึ้นได้

“New linkshell. These widely popular magical shells allow communication at long distances. Unopened.” จึงแปลได้ว่า

“ลิงค์เชลล์ใหม่ เชลล์มนตราที่ได้รับความนิยมอย่างกว้างขวางนี้จะช่วยในการสื่อสารระยะทางไกล”

ในประโยคถัดไป ผู้พูดใช้ชื่อว่า architek ซึ่งคาดว่าน่าจะมาจาก architect [อ่านว่า อาร์ คิ เทค] ที่แปลว่า สถาปนิก หรือผู้สร้าง (เหมือนกับเจ้า architect ที่อยู่ในหนังเรื่อง Matrix นั้นแหละครับ) แม้เขาจะพูดเพียงประโยคสั้นๆ แต่ใช้สำนวนน่าสนใจทีเดียว นั่นคือ has to do with ซึ่งถ้าเราลองแปลตรงตัวดูจะหมายถึง การที่สิ่งๆ หนึ่งมีอะไรต้องทำกับสิ่งอีกสิ่งหนึ่ง หรือถ้าจะแปลให้สละสลวยก็คือ มีความเกี่ยวข้องกัน นั่นเอง ตัวอย่างการใช้สำนวนนี้ได้แก่

What does programming have to do with football? – การเขียนโปรแกรมเกี่ยวกับฟุตบอลอย่างไร

I have nothing to do with you anymore – ฉันไม่มีอะไรเกี่ยวข้องกับเธออีกต่อไป

ดังนั้นประโยค “Maybe it has to do with making buildings?” จึงแปลได้ว่า

“บางทีมันอาจเกี่ยวกับการสร้างตึกอาคารก็ได้เนอะ” (ประโยคประมาณนี้จะถูกใช้บ่อยเลย เพราะใช้เป็นคำใบ้เพื่อบอกผู้เล่นเกมส์ว่าควรทำอะไรต่อไป)

คำว่า objective ในประโยคถัดมาบ่งบอกถึง เป้าหมาย ของงานที่ได้รับมอบหมาย ส่วน wound [อ่านว่า วูนด์] นั้นถ้าเป็นนามจะแปลว่า บาดแผล ถ้าเป็นกริยาจะแปลว่า ทำให้บาดเจ็บ ดังนั้นพอมมาเป็นกริยาช่องสาม จึงหมายความว่า มีอาการบาดเจ็บ

คำว่า ally [อ่านว่า อัล ลาย] แปลว่า รวมตัวกัน เป็นพันธมิตรกัน โดยนามของคำนี้คือ alliance หมายถึง กลุ่มพันธมิตร ซึ่งถูกนำไปใช้บ่อย เช่น ฝ่ายพันธมิตรในช่วงสงครามโลกครั้งที่ 1 และ 2 หรือ กลุ่มพันธมิตรประชาชนเพื่อประชาธิปไตย (People's Alliance for Democracy) ของประเทศไทย เป็นต้น ส่วนคำว่า survive นั้นแปลว่า รอดชีวิต ถ้าทำเป็นนามจะเป็น survival ที่แปลว่า การรอดชีวิต และ survivor ที่แปลว่า ผู้รอดชีวิต (ชื่อ survivor ยังได้ถูกนำมาใช้เป็นชื่อของรายการทีวีเชิงเรียลลิตี้ที่โด่งดังมากรายการหนึ่ง ที่นำกลุ่มคนมาพักอาศัยรวมกันในพื้นที่โดดเดี่ยว และคอยเฝ้าดูว่าใครจะเป็นผู้รอดชีวิตคนสุดท้าย)

“Objective: Save the wounded man! The man and at least one ally must survive.” จึงแปลว่า “เป้าหมาย: ปกป้องผู้บาดเจ็บ! คนๆ นั้นและเพื่อนในกลุ่มอย่างน้อย 1 คนต้องรอดชีวิต”

ประโยคสุดท้ายเป็นคำกล่าวสั้นๆ มีคำศัพท์ที่น่าแปลอยู่หนึ่งคำคือ respond ซึ่งเป็นกริยาที่แปลว่า ตอบสนอง และมีรูปประโยคที่น่าสนใจเลยทีเดียว เราลองมาแปลทั้งประโยคดูก่อน

“Banon: So, the is the girl... the one to whom the esper responded.” แปลได้ว่า “บานอน: นี่ก็คือหญิงผู้นั้น ผู้ที่ได้รับการตอบรับจากเอสเปอร์”

โดยทั่วไปแล้ว เรายังชินกับการอ้างถึงนามในประโยคโดยใช้ who ซึ่งตามด้วยกริยาได้โดยตรง เนื่องจากนามนั้นเป็นประธานของประโยคต่อเนื่องด้วย ยกตัวอย่างเช่น I am the one who love you the most (ฉันเป็นคนที่คุณรักที่สุด) เป็นต้น แต่ในประโยคข้างบนนี้ คำว่า the one ทำหน้าที่เป็นกรรมที่ถูกกระทำโดย esper ดังนั้นจึงใช้ whom เพื่อแทน the one ในฐานะกรรมของประโยค และเชื่อมกับ respond ด้วย to ส่วนรูปแบบบอกเล่าของประโยคนี้ คือ the esper responded to the girl นั่นเอง ตัวอย่างของการใช้ whom ในลักษณะนี้ได้แก่

To whom it may concern - ใช้กันทั่วไปในการขึ้นต้นจดหมาย แปลได้ประมาณว่า ถึงผู้ที่เกี่ยวข้อง

She's the one to whom my heart belongs - เธอคือคนที่เป็นเจ้าของหัวใจของฉัน

I'm the one for whom you've been waiting - ฉันคือคนที่เธอเฝ้ารอ (ในประโยคนี้ใช้ for เนื่องจากรูปประโยคบอกเล่ามาจาก you've been waiting for me นั่นเอง)

That guy is the one at whom others are laughing - ชายคนนั้นคือคนที่ถูกคนอื่นหัวเราะเยาะ (ใช้ at เนื่องจากรูปประโยคบอกเล่ามาจาก others are laughing at that guy)

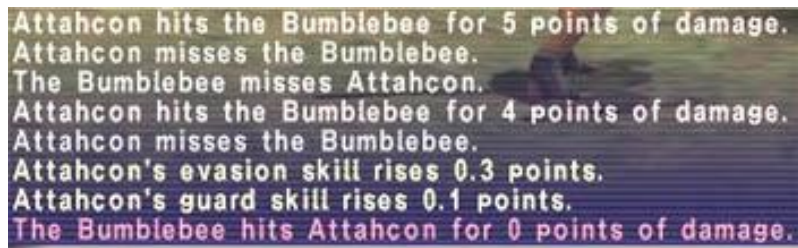
She's the only one in the group with whom I'm familiar - เธอคือคนๆ เดียวในกลุ่มที่ฉันคุ้นเคย (ใช้ with เนื่องจากรูปประโยคบอกเล่ามาจาก I'm familiar with her only)

Quick Reference

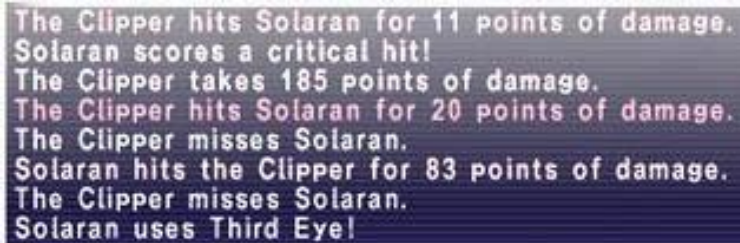
คำศัพท์	ประเภท	ความหมาย	หมายเหตุ
Objective	นาม	เป้าหมาย วัตถุประสงค์	
Wound	นาม / กริยา	บาดแผล / ทำให้มีบาดแผล	
Ally	กริยา	รวมตัวกัน	นามคือ Alliance – พันธมิตร
Survive	กริยา	รอดชีวิต	นามคือ survival - การรอดชีวิต และ survivor - ผู้รอดชีวิต
Respond	กริยา	ตอบสนอง	นามคือ response

สำนวน / ประโยค	ความหมาย	การนำไปใช้
Has to do with	เกี่ยวข้องกับ	
To whom	ผู้ซึ่ง	นำไปใช้ในฐานกรรมของประโยคที่ตามมา อาจมีรูปแบบ for whom, at whom, with whom หรืออื่นๆ ได้


เข้าใจไปกับบทบรรยายฉากต่อสู้



Attahcon hits the Bumblebee for 5 points of damage.
Attahcon misses the Bumblebee.
The Bumblebee misses Attahcon.
Attahcon hits the Bumblebee for 4 points of damage.
Attahcon misses the Bumblebee.
Attahcon's evasion skill rises 0.3 points.
Attahcon's guard skill rises 0.1 points.
The Bumblebee hits Attahcon for 0 points of damage.



The Clipper hits Solaran for 11 points of damage.
Solaran scores a critical hit!
The Clipper takes 185 points of damage.
The Clipper hits Solaran for 20 points of damage.
The Clipper misses Solaran.
Solaran hits the Clipper for 83 points of damage.
The Clipper misses Solaran.
Solaran uses Third Eye!



Solaran hits the Beach Pugil for 151 points of damage.
The Beach Pugil misses Solaran.
The Beach Pugil misses Solaran.
Solaran hits the Beach Pugil for 170 points of damage.
The Beach Pugil misses Solaran.
The Beach Pugil misses Solaran.
Solaran hits the Beach Pugil for 156 points of damage.
Solaran parries the Beach Pugil's attack with his weapon.

ฉากต่อสู้จัดว่าเป็นฉากที่มีบทบรรยายอ่านง่ายที่สุด เนื่องจากไม่ค่อยมีศัพท์หรือสำนวนแปลกประหลาดโผล่มาสักเท่าไร แต่ถ้าเราเข้าใจความหมายของประโยคผิดไป เกมก็อาจพลิกผันจากที่เคยคิดว่ากำลังชนะอยู่ กลับเป็นแพ้ไปตั้งแต่เมื่อไหร่ก็ไม่รู้ นักเล่นเกมทั้งหลายคงไม่อยากให้เรื่องแบบนี้ขึ้นแน่ๆ

เวลาที่ตัวละครต่อสู้กัน แต่ละตัวละครโจมตีได้ทั้งแบบ *ตรงเป้าหมาย* (hit) และแบบ *พลาดเป้าหมาย* (miss) โปรดสังเกตในประโยคหลายประโยคข้างบน เวลาที่ hit จะมีการบอกถึง *คะแนนความเสียหาย* (point of damage) ที่เกิดขึ้นกับคู่ต่อสู้ แต่ถ้า miss ก็จะไม่ขึ้นข้อมูลพวกนี้ และเราจะเห็นว่า skill หรือ *ทักษะความสามารถ* ของตัวละคร อาจเพิ่มขึ้นได้ตามประสบการณ์การต่อสู้ของตัวละคร โดยในรูปแรกนั้น มี evasion skill (*ทักษะในการหลบเลี่ยงคู่ต่อสู้*) และ guard skill (*ทักษะในการป้องกันการโจมตี*) ของตัวละครที่เพิ่มขึ้นในระหว่างหรือหลังจากการต่อสู้

ในรูปที่สองมีประโยคลักษณะคล้ายคลึงกับรูปแรก มีเพียงสองประโยคที่มีรูปแบบแตกต่างออกไป ประโยคแรก "Solaran scores a critical hit" มีคำว่า score ซึ่งหมายถึง *ทำคะแนนได้ ทำแต้มได้* ส่วน critical นั้นหมายถึง *ในช่วงอันตราย ในช่วงที่จำเป็นอย่างยิ่ง* พอนำมารวมเป็น critical hit จึงทำให้ทั้งประโยคแปลความหมายได้ว่า *โซลาแรนโจมตีในจุดอันตรายของคู่ต่อสู้ (ที่ทำให้ได้แต้มสำคัญ และยังทำให้พลังชีวิตของคู่ต่อสู้ลดลงมากกว่าการโจมตีแบบปกติ)*

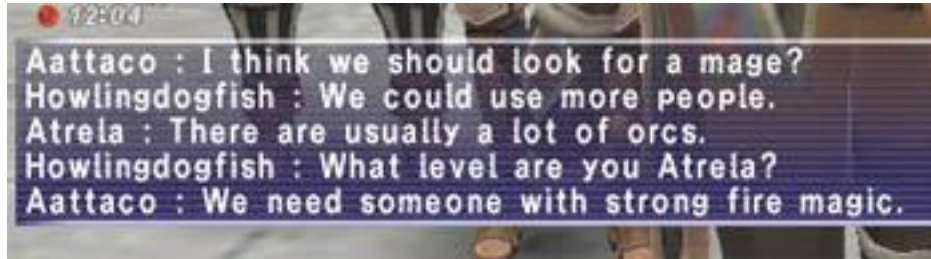
ประโยคสุดท้ายของรูปที่สาม "Solaran parries the Beach Pugil's attack with his weapon." สื่อว่าตัวโซลาแรนได้ parries การโจมตีของ Beach Pugil ด้วย *อาวุธ* (weapon) ของตนเอง แม้ว่าเราอาจจะไม่รู้จักรศัพท์ parries แต่เนื่องจากเนื้อหาโดยรวมของบทสนทนา รวมไปถึงการที่ตัวโซลาแรนเองไม่ได้รับความเสียหายจากการโจมตีเลย ทำให้เราสามารถเดาความหมายของศัพท์นี้ได้ว่าน่าจะเป็นการกระทำที่ทำให้การโจมตีของคู่ต่อสู้ไม่ส่งผลเสียหายต่อตัวเอง ซึ่งคำว่า parries นี้มาจากคำว่า parry ที่แปลว่าการ *บดบัง* นั่นเอง

Quick Reference

คำศัพท์	ประเภท	ความหมาย
Hit	กริยา	ตี
Miss	กริยา	พลาด
Damage	นาม	ความเสียหาย
Evasion	นาม	การหลบเลี่ยง
Guard	นาม	การป้องกัน
Critical	คุณศัพท์	ช่วงอันตราย
Parry	กริยา	ขัดป้อง

บทสนทนาแบบยาวในเกมส์ (ตอนที่ 1)

การดำเนินเนื้อเรื่องของเกมส์ไม่สามารถใช้เพียงบทสนทนาสั้นๆ เท่านั้น เราจึงเห็นบทสนทนายาวๆ แทรกอยู่ภายในเนื้อเรื่องของเกมส์อยู่เป็นระยะๆ การข้ามบทสนทนาไปโดยไม่อ่านอาจทำให้เราพลาดเนื้อหาสำคัญ หรือพลาดคำใบ้บางอย่างไปได้



เริ่มต้นด้วยคำสนทนาอย่างง่าย มีคำศัพท์เพียงสองคำที่น่าสนใจ คือ mage ที่แปลว่า *ผู้วิเศษ นักเวทย์* และ orc ที่แปลตรงตัวว่า *ออร์ค* ซึ่ง mage นี้จะเป็นคนที่สามารถใช้เวทมนตร์ในการสู้รบได้ ส่วน orc นั้นเป็น สิ่งมีชีวิตรูปร่างคล้ายมนุษย์แต่มีความป่าเถื่อนดุร้ายกว่ามาก ศัพท์ทั้งสองนี้เป็นศัพท์ที่พบบ่อยในนิยายแฟนตาซี การค้นหาคำศัพท์เหล่านี้ในพจนานุกรมฉบับธรรมดาจึงอาจไม่ประสบความสำเร็จได้ อย่างไรก็ตาม การเล่นเกมส์และอ่านเนื้อเรื่องบ่อยๆ จะช่วยให้เราสามารถเดาศัพท์และเนื้อเรื่องได้ถูกต้องและง่ายดายยิ่งขึ้น ส่วนในรูปนี้ เราสามารถแปลประโยคทั้ง 5 ประโยคได้อย่างไม่ยากนัก

"I think we should look for a mage?" - *ฉันคิดว่าเราควรค้นหานักเวทย์กัน*

"We could use more people." - *เราควรมีสมาชิกเพิ่มนะ*

"There are usually a lot of orcs." - *ธรรมดาจะมีออร์คอยู่เต็มเลยนะ*

"What level are you Atrela?" - *เธออยู่ระดับไหนกันนี่ อะเทรล่า*

"We need someone with strong fire magic." - *เราต้องการใครสักคนที่มีเวทย์ไฟที่เข้มแข็ง*

ในประโยคที่สองนั้น หลายคนอาจงงเล็กน้อยกับสำนวนการใช้ could use ซึ่งประโยค We could use more people นั้นแปลตรงตัวได้ว่า เราสามารถใช้คนมากขึ้น แต่อีกเช่นเคย ถ้าลองอ่านประโยคก่อนหน้าที่พูดถึง การค้นหานักเวทย์ เรายังจะทราบว่าการกลุ่มตัวละครกลุ่มนี้กำลังต้องการสมาชิกเพิ่ม พอเราแปลประโยคที่สองว่า เราควรมีสมาชิกเพิ่มนะ ก็จะสอดคล้องความหมายของประโยคแรกได้พอดีเลยทีเดียว สรุปได้ว่า could use บ่งบอกถึงสถานะที่บุคคลใดๆ กำลังต้องการสิ่งๆ หนึ่งอยู่ ยกตัวอย่างการใช้สำนวนนี้ เช่น

Hey guys, I could use some help here - *เฮ้ เพื่อนๆ ฉันอยากได้ความช่วยเหลือนิดหน่อยตรงนี้*

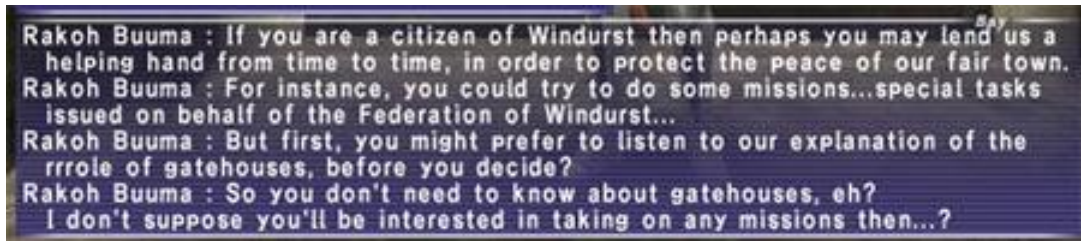
My new website could use some advice - *เว็บไซต์ใหม่ของฉันต้องการคำแนะนำสักหน่อย*

Quick Reference

คำศัพท์ / สำนวน	ประเภท	ความหมาย
Mage	นาม	นักเวทย์
Could use	กริยา	สื่อว่ากำลังต้องการอยู่

บทสนทนาแบบยาวในเกมส์ (ตอนที่ 2)

ต่อจากนี้จะเป็นบทสนทนาที่มีการใช้คำและสำนวนที่หลากหลายยิ่งขึ้น ทั้งแบบที่ใช้ทั่วไปในชีวิตประจำวัน และแบบที่เล่นคำเล่นสำนวนเพื่อเพิ่มความสุขสนทนากับเนื้อเรื่องของเกมส์ แม้ว่าจะอ่านยากขึ้นมาอีกนิดหน่อย แต่ถ้าเราติดตามเนื้อเรื่องมาตั้งแต่ต้นเกมส์ จะสามารถเดาความหมายของบทสนทนาต่างๆ ได้ไม่ยากเลย แถมยังช่วยเพิ่มความคุ้นเคยกับสำนวนต่างๆ ให้กับเราอีกด้วย



เริ่มจากประโยคแรกเลย คำว่า citizen แปลว่า *ประชาชน พลเมือง* (ให้นึกถึงตัวเอกในหนังฮอลลีวูดหลายเรื่องทีพอมีปัญหาในต่างประเทศก็ชอบพูดประมาณว่า ฉันนะ American citizen หรือ พลเมืองอเมริกา เขียวนะเฮ้ย) ส่วน perhaps แปลว่า *บางที* ส่วนของสำนวนการใช้ lend นั้น จะถูกใช้ในรูปแบบของ lend someone something หรือ lend something to someone ซึ่งแปลได้อย่างเดียวกันว่า *ให้บางคนยืมของ* บางอย่าง ยกตัวอย่างประโยค เช่น

Please lend me some money - *โปรดให้เงินฉันยืมหน่อยเถอะ*

I lend the car to my brother - *ฉันให้น้องฉันยืมรถยนต์ไป*

แต่การใช้ lend a hand หรือที่แปลตรงตัวว่า ยืมมือ นั้น หมายถึงการ *ยื่นมือเข้าไปให้ความช่วยเหลือ* นั่นเอง ซึ่งเป็นความหมายเดียวกับคำว่า give a hand ในขณะที่คำว่า helping นั้นสามารถเติมเข้าไปข้างหน้า hand ได้เพื่เน้นถึงการช่วยเหลือ ยกตัวอย่างประโยค เช่น

Please lend me your hand - *ได้โปรดช่วยฉันหน่อย*

Could you please give her a hand with that bag? - *คุณช่วยเธอจัดการกับกระเป๋านั้นได้ไหม*

ส่วนคำว่า from time to time ถ้าวองแปลแบบตรงตัวจะได้ประมาณว่า *จากเวลาหนึ่งไปอีกเวลาหนึ่ง* ซึ่งสื่อถึงการเว้นระยะไปสักพักหนึ่งแล้วค่อยกระทำการใดๆ นี่อีกครั้ง ทำให้คำนี้สามารถแปลได้ง่ายๆ ว่า *บางครั้ง* หรือ *เป็นครั้งคราว* นั่นเอง ส่วนคำว่า in order to นั้นแปลได้เหมือนกับคำว่า to ซึ่งก็คือ *เพื่อ* (กระทำการใดสิ่งหนึ่ง) นั่นเอง ดังนั้นประโยค

"If you are a citizen of Windurst then perhaps you may lend us a helping hand from time to time, in order to protect the peace of our fair town." จึงแปลได้ว่า

"*ถ้าคุณเป็นพลเมืองของวินด์เดิร์สต์ บางทีคุณอาจจะให้ความช่วยเหลือพวกเราเป็นครั้งคราว เพื่อช่วยปกป้องสันติสุขในเมืองของคุณ*"

ในประโยคถัดมา คำว่า for instance แปลได้อย่างเดียวกับ for example คือ ยกตัวอย่างเช่น ส่วนคำว่า mission แปลว่า ภารกิจ ในขณะที่ on behalf of แปลได้ว่า ในนามของ และ federation แปลว่า สหพันธรัฐ ดังนั้นประโยค

“For instance, you could try to do some missions...special tasks issued on behalf of the Federation of Windurst...” จึงแปลได้ว่า

“ยกตัวอย่างเช่น คุณอาจลองทำภารกิจบางอย่าง ... งานพิเศษที่ถูกมอบหมายในนามของสหพันธรัฐแห่งวินด์เดิร์สท์...”

ประโยคต่อมาคือคำว่า explanation ซึ่งเป็นนามของกริยา explain ที่แปลว่า อธิบาย ส่วน prefer เป็นกริยาที่แปลว่า ชอบ แต่ต่างกับ like ตรงที่ prefer เป็นการชอบที่มีการเปรียบเทียบกับอีกสิ่งหนึ่ง ซึ่งเมื่อใช้ prefer แล้วจะเป็นการบอกว่า ชอบมากกว่า นั่นเอง

“But first, you might prefer to listen to our explanation of the role of gatehouses, before you decide?” จึงแปลว่า

“แต่อย่างแรกสุด คุณน่าจะอยากฟังคำอธิบายของพวกเราเกี่ยวกับบทบาทของเกตเฮ้าส์ก่อนที่คุณจะตัดสินใจ” (ในที่นี้ใช้ prefer เพื่อบ่งบอกว่าอยากทำสิ่งนี้มากกว่าสิ่งอื่นๆ ดังนั้นในการแปลจึงใช้คำว่า อยาก เพื่อสื่อความหมายให้ชัดเจนว่าควรทำสิ่งนี้ก่อน)

โดยทั่วไปแล้ว คำว่า suppose เป็นคำที่สามารถใช้สื่อความหมาย 2 ได้สองแบบ คือ สมมุติว่า หรือ คาดหมายว่า โดยความหมายในเชิงสมมุตินั้น โดยมากแล้วจะขึ้นต้นประโยคด้วยคำว่า suppose ส่วนความหมายในการคาดหมายจะใช้ suppose คู่กับนามที่เป็นประธาน ตัวอย่างการใช้ประโยคกับ suppose ทั้งสองความหมาย ได้แก่

Suppose we dine together tonight - สมมุติว่าเราไปทานข้าวด้วยกันคืนนี้

Suppose you're right - สมมุติว่านายพูดถูก

I suppose you already know her - ฉันคาดว่านายคงรู้จักเธอแล้ว

How am I supposed to live without you - แล้วฉันจะอยู่โดยไม่มีเธอได้อย่างไร (นี่เป็นชื่อเพลงๆ หนึ่งของไมเคิล โบลตันครับ โดยประโยค How am I supposed to เป็นสำนวนที่ใช้บ่อยพอสมควร มีความหมายในเชิงถามว่า แล้วคุณคิดว่าฉันจะ ได้อย่างไร)

คำถัดมาคือคำว่า interest ที่แปลว่า สนใจ คำๆ นี้มักถูกใช้ผิดในรูปแบบเดียวกับ bore นั่นคือ ผู้ใช้มักสับสนระหว่างการใช้งานของคำว่า interested (ถูกทำให้สนใจ นั่นคือ มีความสนใจใน นั่นเอง) กับคำว่า interesting (น่าสนใจ) โดยคำว่า interested เป็นกริยาช่องสามที่ต้องเชื่อมด้วยคำว่า in ถ้าถูกนำมาใช้กับนามส่วน interesting เป็นคำคุณศัพท์ ยกตัวอย่างเช่น

I'm interested in computer technology - ผมสนใจด้านเทคโนโลยีคอมพิวเตอร์

She is an interesting person - เธอเป็นคนที่น่าสนใจดี

คำถัดมาคือคำว่า take ซึ่งเมื่อนำมาเชื่อมกับคำว่า on แล้วจะหมายถึง ยอมรับทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง เช่น take on missions ในประโยคจึงแปลได้ว่า รับทำภารกิจ นั่นเอง อย่างไรก็ตาม take on ยังมีความหมายในเชิงต่อผู้ได้ด้วย เช่น Ubuntu is ready to take on Windows ที่แปลว่า อูบุนตุพร้อมที่จะเริ่มต่อสู้กับวินโดวส์ ดังนั้นประโยค

“So you don’t need to know about gatehouses, eh? I don’t suppose you’ll be interested in taking on any missions then...?” จึงแปลได้ว่า

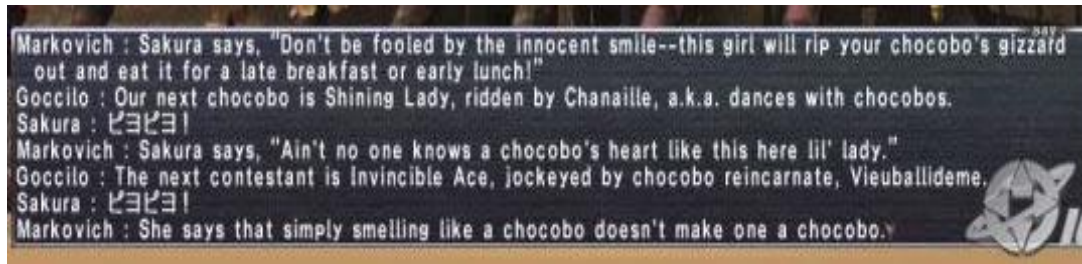
“คุณไม่ยากู้เกี่ยวกับเกตเฮ้าส์หรือ หืมม? ฉันฉันคิดว่าคุณคงไม่สนใจรับทำภารกิจใช่ไหม”

Quick Reference

คำศัพท์	ประเภท	ความหมาย	หมายเหตุ
Citizen	นาม	พลเมือง	
Perhaps	วิเศษณ์	บางที	
Lend	กริยา	ให้ยืม	
Explanation	นาม	คำอธิบาย	มาจากกริยาว่า explain
Prefer	กริยา	ชอบ	สื่อถึงการชอบมากกว่า
Suppose	กริยา	สมมุติ / คาดว่า	
Interest	กริยา	สนใจ	Interested in = สนใจใน Interesting = น่าสนใจ

สำนวน / ประโยค	ความหมาย	การนำไปใช้
Lend a hand	ให้ความช่วยเหลือ	มีความหมายเดียวกันกับ give a hand และอาจนำคำว่า helping ไปขยายหน้า hand ได้ด้วย
From time to time	เป็นครั้งคราว	
For instance	ยกตัวอย่างเช่น	มีความหมายเดียวกับ for example
Take on	เริ่มหรือยอมรับงาน	เช่น take on missions - รับภารกิจ Take on more responsibilities - รับภาระรับผิดชอบมากขึ้น

บทสนทนาแบบยาวในเกมส์ (ตอนที่ 3)



ประโยคแรกที่มาร์โควิชพูดออกจะเป็นคำเปรียบเปรยอยู่สักหน่อย คำศัพท์ที่น่าสนใจมีเพียงคำว่า gizzard ที่แปลว่า กึ๋น และ rip ที่แปลว่า ฉีก ซึ่งพอนำมาใช้ร่วมกับ out ที่สื่อถึงการอยู่ข้างนอกแล้ว rip something out จะหมายถึงการ ฉีกเพื่อนำสิ่งหนึ่งออกมาข้างนอก และยังสามารถนำมาใช้ในลักษณะ rip out something ได้เช่นกัน ยกตัวอย่างเช่น

Why don't you rip my heart out? It'd be quicker and less painful - ทำไมเธอไม่ฉีกใจฉันออกไปเสียเลย มันจะได้เร็วขึ้นแถมเจ็บน้อยกว่านี้

In order to repair the floor, he has to rip out the old tiles - เพื่อที่จะซ่อมแซมพื้น เขาจำเป็นต้องถอดกระเบื้องเก่าออก (ในที่นี้ tile คือ กระเบื้องปูพื้น)

ประโยค "Sakura says, 'Don't be fooled by the innocent smile - - this girl will rip your chocobo's gizzard out and eat it for a late breakfast or early lunch!'" จึงแปลได้ว่า

"ซากุระพูดว่า 'อย่าหลงเชื่อรอยยิ้มไร้เดียงสา นั้น ผู้หญิงคนนี้สามารถฉีกเครื่องในของเจ้าโชโคโบออกมากินเป็นอาหารได้เลย'"

โปรดสังเกตคำแปลข้างบนนะครับ จะเห็นว่าเราได้เปลี่ยนคำแปลในบางส่วน และบางครั้งถึงกับตัดความหมายของบางตอนทิ้งไป เนื่องจากประโยคลักษณะแบบนี้เป็นการใช้สำนวนเปรียบเปรย การแปลตรงตัวแบบคำต่อคำจะทำให้ความหมายเยิ่นเย้อและผู้อ่านสับสนมากขึ้นด้วยซ้ำไป ในความเป็นจริงแล้ว don't be fooled แปลได้ตรงตัวว่า อย่าถูกหลอก แต่ใช้คำว่า อย่าหลงเชื่อ แทน เพื่อให้การแปลสละสลวยขึ้น และในส่วน of gizzard ก็ถูกแปลเป็นเครื่องในแทน เนื่องจากในรูปประโยคนั้น ผู้พูดต้องการเน้นถึงความไม่ไฉนของผู้หญิงเท่านั้น ดังนั้นการบอกว่าฉีกเครื่องในจึงเพียงพอแล้ว แต่การใช้คำว่า กึ๋น ตรงตัวไปเลยจะทำให้ผู้อ่านคนไทยให้ ความสนใจกับคำว่า กึ๋น มากเกินไป และอาจทำให้ความหมายสับสนได้ เช่นเดียวกับคำว่า อาหารเช้าตอนสาย และอาหารกลางวันก่อนเวลา ที่จะทำให้คำแปลเยิ่นเย้อมากขึ้น ทั้งๆ ที่ถูกใส่เข้าไปในประโยคเพื่อเน้นความหมายของการเปรียบเปรยเท่านั้น

ประโยคต่อมามีคำว่า a.k.a. ซึ่งเป็นคำที่ถูกใช้กันบ่อยในการพูดคุยทางเน็ต คำว่า a.k.a. นี้มาจาก also known as แปลได้ว่า หรือรู้จักกันในนามของ ดังนั้นประโยค

"Our next chocobo is Shining Lady, ridden by Chanaille, a.k.a. dances with chocobos." จึงแปลได้ว่า

“โซโคโบต่อไปของเราคือ ไชนิ่ง เลดี้ ขับขี่โดยแซนเนลลี่ หรือเป็นที่รู้จักกันในนามของ เด่นกับโซโคโบ” (ตอนนี้เป็นการล้อเลียนหนัง dances with wolves ของควีน คอสเนอร์ ถ้าผู้อ่านมีอายุพอๆ กับผู้เขียนก็น่าจะรู้จักหนังเรื่องนี้ดี 😊)

ประโยคต่อมามีภาษาพูดอยู่สองคำ เป็นคำสองพยางค์ที่ถูกพูดย่อให้เป็นพยางค์เดียว คำแรกคือ Lil' ซึ่งมาจากคำว่า little ส่วนคำที่สองคือ ain't [อ่านว่า เอ็นท์ - ออกเสียงยาวๆ] ที่มาจาก am not แต่ตอนหลังกลับถูกใช้แทน is not, are not, และ has not ไปด้วย ดังนั้นการใช้งานจึงออกจะสับสนไปด้วย บางครั้ง ain't ถูกมองว่าเป็น am not เลยถูกใช้ร่วมกับคุณศัพท์ หรือ going to (ย่อเป็น gonna) แต่ในบางครั้งกลับถูกใช้ในลักษณะ has not ที่ตามด้วยกริยาช่องสามแทน การอ่านศัพท์ลักษณะนี้จึงควรอ่านแต่เพียงเพื่อให้เข้าใจความหมายประโยคเท่านั้น อย่าพยายามเอาไปใช้เลียนแบบ ยกตัวอย่างประโยคเช่น

Ain't I right - มาจาก aren't I right แปลว่า ฉันไม่ถูกหรือไง

This ain't gonna work - มาจาก This isn't going to work แปลว่า นี่มันไม่เวิร์คหรอก

You ain't heard nothing yet - มาจาก You haven't heard anything yet แปลว่า เธอยังไม่ได้ยินอะไรเลย (โปรดสังเกตว่าในประโยคใช้ nothing แต่เราแปลเป็น anything เนื่องจากการใช้ nothing กับ not ทำให้ประโยคมีความหมายปฏิเสธซ้อนปฏิเสธ ซึ่งจัดว่าผิดหลักการใช้งานและหลักภาษาเขียน แต่เนื่องจากนี่เป็นประโยคในภาษาพูด จึงอนุโลมให้ได้)

“Sakura says, 'Ain't no one knows a chocobo's heart like this here lil' lady.'” จึงแปลว่า

“ซากุระพูดว่า ‘ไม่มีใครรู้จักจิตใจของโซโคโบได้ดีเหมือนผู้หญิงตัวเล็กๆ คนนี้’”

มีจุดสังเกตอยู่สองจุดในประโยคข้างบนนี้ อย่างแรกคือ ผู้พูดนำ ain't มาใช้นำหน้าประโยคเพื่อชี้เน้นความหมายว่า ไม่มีใครเลย ไม่ได้หมายความว่าประโยคนี้เป็นคำถามแต่อย่างใด (ตัวอย่างของการใช้กริยาเริ่มประโยคเพื่อเน้นความหมายเชิงปฏิเสธ เช่น Don't you dare touch me ที่แปลว่า อย่าแตะตัวฉันนะ) และอย่างสุดท้ายคือ มีการใช้ปฏิเสธซ้อนปฏิเสธใน ain't กับ no one แต่อย่าลืมว่าเราต้องแปลความหมายเป็นปฏิเสธเดียว

ในประโยคถัดมา คำว่า contestant [อ่านว่า คอน เทสต์ ทัน] มาจากคำว่า contest ที่แปลว่า แข่งขัน ดังนั้น contestant จึงแปลว่า ผู้แข่งขัน ส่วนคำว่า jockey นั้นเป็นคำที่คนไทยคุ้นเคยกันอยู่แล้ว คือจockeyขี่ม้านั่นเอง ดังนั้นพอเติม ed เข้าไปเป็น jockeyed จึงแปลได้ว่า ถูกขี่ม้า ส่วนคำว่า reincarnate [อ่านว่า รี อิน คาร์ เน็นท] นั้นถูกใช้บ่อยในศัพท์ทางความเชื่อและศาสนา แปลได้ว่า กลับชาติมาเกิดใหม่ ตัวอย่างการใช้คำนี้ได้แก่ it is believed that he is a reincarnation of Buddha - เชื่อกันว่าเขาเป็นร่างที่กลับชาติมาเกิดใหม่ของพระพุทธเจ้า เป็นต้น แต่ในบทสนทนาที่ คำว่า reincarnate ซึ่งเป็นกริยากลับถูกมาใช้เป็นนาม ซึ่งอนุโลมได้ เพราะว่าเป็นภาษาพูด ส่วนคำว่า Invincible Ace นั้น แม้ว่าจะเป็นชื่อของโซโคโบ แต่ว่าเป็นชื่อที่มีความหมายครบ คำว่า ace นั้น ในภาษาพูดจะหมายถึง ตัวเอก หรือตัวเก่ง ส่วน invincible [อ่านว่า อิน วินซ์ ซึ เบิล] แปลว่า ไม่สามารถถูกเอาชนะได้

“The next contestant is Invincible Ace, jockeyed by chocobo reincarnate, Vieuballideme.” จึงแปลได้ว่า

“ผู้แข่งขันรายต่อไปคือ อินวินซิเบิลเอซ ขับขี่โดยผู้เป็นโซโคโบกลับชาติมาเกิด ชื่อ Vieuballideme”

ในประโยคสุดท้าย มีลักษณะการใช้ make ที่น่าสนใจครับ นั่นคือ เมื่อใช้ make+something และตามด้วยนาม จะเป็นการทำให้สิ่งหนึ่งกลายเป็นอีกสิ่งหนึ่ง อย่างไรก็ตาม การใช้ make+something ยังสามารถตามด้วยคุณศัพท์หรือกริยาก็ได้เช่นกัน ซึ่งจะมีความหมายคล้ายกัน คือ ทำให้สิ่งนั้นเป็นไปตามกริยาหรือคุณศัพท์ที่ต่อท้าย การใช้ make มีรูปแบบที่หลากหลาย แต่ถ้าอ่านจนเริ่มคุ้นเคยแล้ว จะสามารถจับความหมายประโยคได้ง่ายขึ้น แม้ว่าจะเป็นประโยคที่ไม่เคยเห็นมาก่อนก็ตาม และยังสามารถนำไปใช้ได้สะดวกในหลายกรณีอีกด้วย ยกตัวอย่างการใช้ เช่น

This reality TV show will make you a superstar - รายการทีวีเรียลลิตี้อันนี้จะทำให้คุณกลายเป็นซูเปอร์สตาร์

That fact that a man likes to dress up doesn't make him gay - การที่ชายหนุ่มชอบแต่งตัวไม่ได้ทำให้เขาเป็นเกย์

Just hearing this story makes me sad - แค่ฟังเรื่องนี้ก็ทำให้ฉันเศร้าแล้ว

Nothing can make him fall in love with you - ไม่มีสิ่งใดที่จะทำให้เขาตกหลุมรักเธอได้

I will make him an offer he can't refuse - ฉันจะให้ข้อเสนอที่เขาปฏิเสธไม่ได้ (ตบท้ายด้วยวลีอมตะในหนังเรื่อง The God Father ครับ ในนี้ make+something ถูกตามด้วยนาม แต่ไม่ได้ใช้ในลักษณะความหมายของ “กลายเป็น” แต่เป็นความหมายของการให้ข้อเสนอ หรือ make an offer นั่นเอง ลักษณะการใช้ make แบบนี้มีอยู่หลากหลายเช่นกันครับ เช่น make a request – ยื่นคำร้องขอ หรือ make a threat – ยื่นคำข่มขู่ เป็นต้น)

คำศัพท์ simply มาจากคำว่า simple ที่แปลว่า ง่าย ซึ่งทำให้คำว่า simply ถูกแปลตรงตัวได้ว่า ง่ายๆ แต่ในการแปลทั้งประโยคอาจต้องใส่ใจจินตนาการเพิ่มเข้าไปเล็กน้อย มาลองดูตัวอย่างประโยคดีกว่าครับ

This movie is simply excellent - หนังเรื่องนี้เจ๋งไปเลย

That story is simply not true - เรื่องราวนี้มันไม่จริงเลย

Simply looking good doesn't make you happy - แค่หน้าตาดีไม่ทำให้เธอมีความสุขได้หรอก

ในประโยคตัวอย่างสองประโยคแรกนั้น คำว่า simply ถูกใช้ในเชิงว่า เป็นแบบนี้ง่าย ๆ ซึ่งสามารถแปลความหมายได้เช่นกันว่า อย่างชัดเจนแจ่มแจ้ง อย่างไม่มีข้อโต้แย้ง ดังนั้นเวลาแปลประโยคจึงนับเป็นคำที่ขยายความหมายของคุณศัพท์ที่ตามมาให้ชัดเจนยิ่งขึ้น แต่พึงระวังการใช้ simply ในประโยคตัวอย่างที่สาม ซึ่งมีความหมายว่า “เพียงแค่ว่า” และการใช้ลักษณะแบบนี้ก็อยู่ในบทสนทนาอีกด้วย

“She says that simply smelling like a chocobo doesn't make one a chocobo.” จึงแปลว่า

“เธอบอกว่า เพียงแค่มีกลิ่นเหมือนโซโคโบไม่ได้ทำให้คนๆ นั้นเป็นโซโคโบหรอกนะ”

ขอเพิ่มเติมอีกนิดสำหรับคำว่า simply เนื่องจากมีการใช้ simply กับคุณศัพท์ขั้นสูงสุด เช่น simply the most beautiful, simply the greatest, และ simply the best ซึ่งความหมายของวลีจะเป็นในทำนองเดียวกับสองประโยคตัวอย่างแรก นั่นคือ เป็นแบบนี้กันอย่างชัดเจนไม่มีข้อโต้แย้ง แต่มีหลายคนสับสนกับวลี simply the best โดยชอบไปแปลผิดๆ ว่า ทำแบบง่ายๆ ฟึ้นๆ นั่นดีที่สุดในความเป็นจริงแล้ว ประโยคนี้มาจากประโยคที่ว่า simple is the best ต่างหาก

Quick Reference

คำศัพท์	ประเภท	ความหมาย	หมายเหตุ
Gizzard	นาม	กึ๋น	
Rip	กริยา	ฉีก	Rip out หมายถึง ฉีกดึงออกมาข้างนอก
a.k.a.	คำย่อ	หรือที่รู้จักในนามของ	มาจาก also known as
Ain't	คำย่อ	ไม่	มาจาก am not, is not, are not
Lil'	คำย่อ	เล็ก น้อย	มาจาก little
Gonna	คำย่อ	กำลังจะ	มาจาก going to
Contestant	นาม	ผู้แข่งขัน	
Jockey	นาม	ผู้ขี่	
Reincarnate	กริยา	กลับชาติมาเกิด	
Invincible	คุณศัพท์	ไม่สามารถถูกเอาชนะได้	
Ace	นาม	ตัวเอก ตัวเก่ง	
Make	กริยา	ทำให้เป็น	
Simply	วิเศษณ์	อย่างง่าย ๆ อย่างชัดเจน	